الذئب الحر والكلب الحبيس

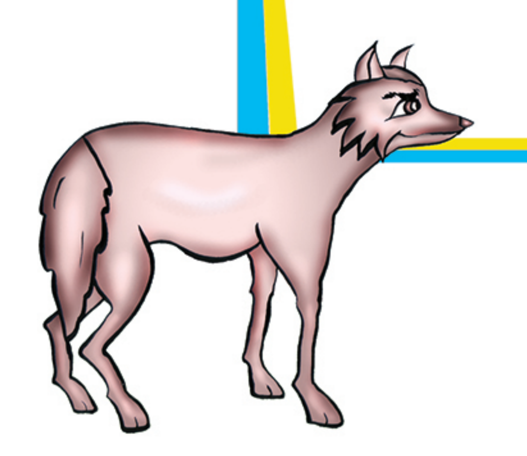
Le libère loup et le chien prisonnier

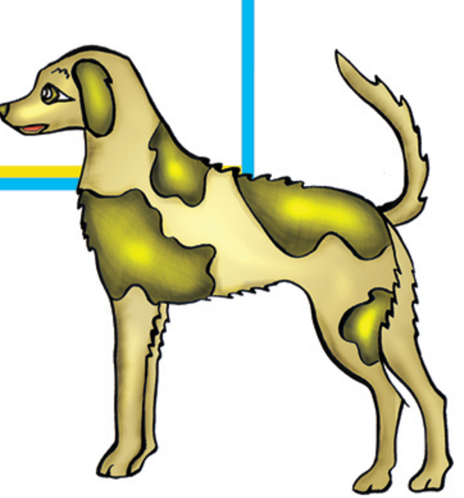
بقلم / خياط خليفة

رسوم / أمل على فلا

تلوين وجرافيك / عبير صبحى البحيرى

ترجمة / نجلاء رشيد





خليفة، خياط.

الذئب الحر والكلب الحبيس عربي - فرنسي

بقلم / خياط خليفة، ـــ [د.م]

شركة ينابيع، 2009

ص ؛ سم ـــ (من حكايات كليلة ودمنة)

١- القصص الهندية.

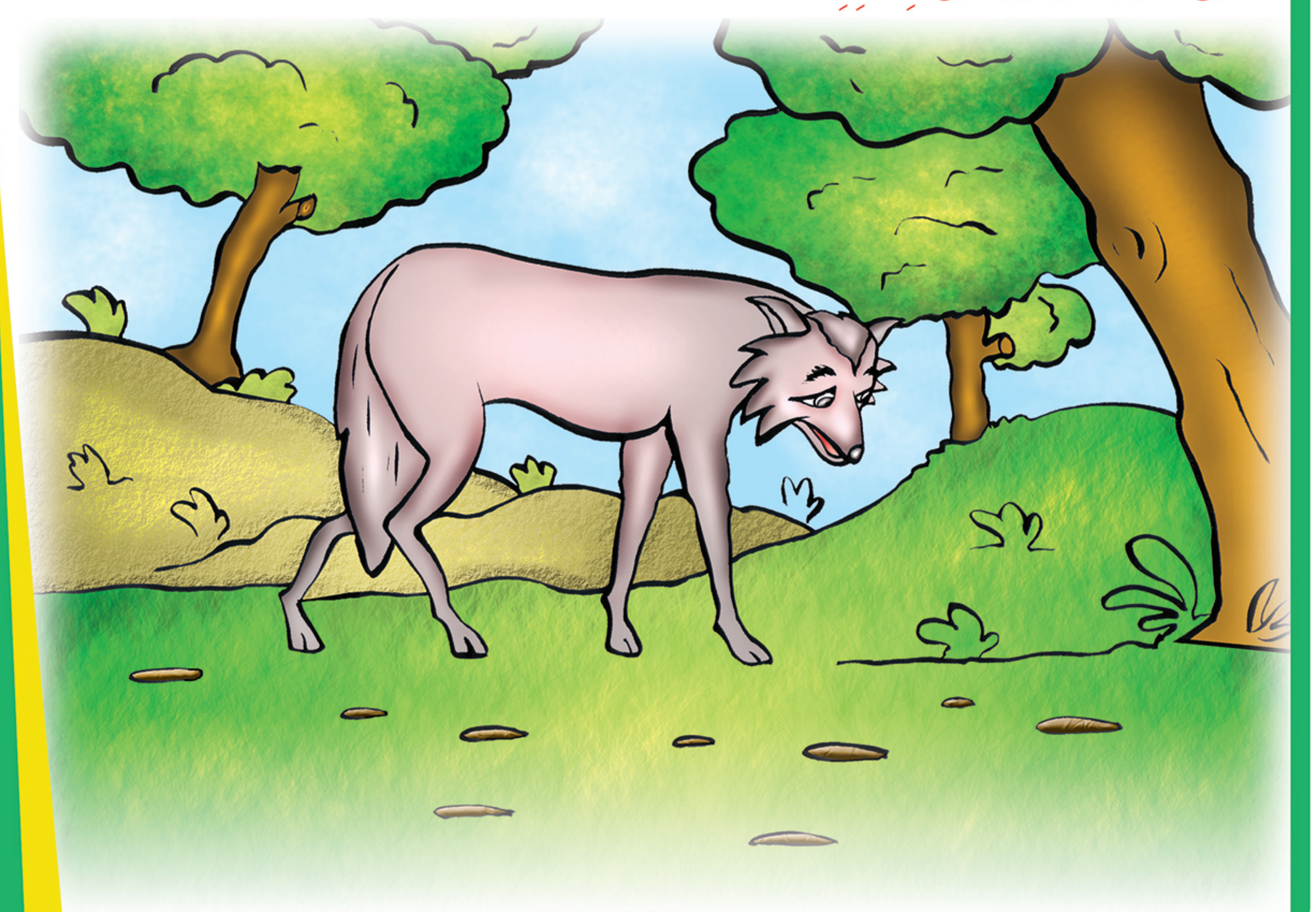
٢- قصص الأطفال.

أ- العنوان: 11ش الطوبجي-الدقي -الجيزة

ب- السلسة.

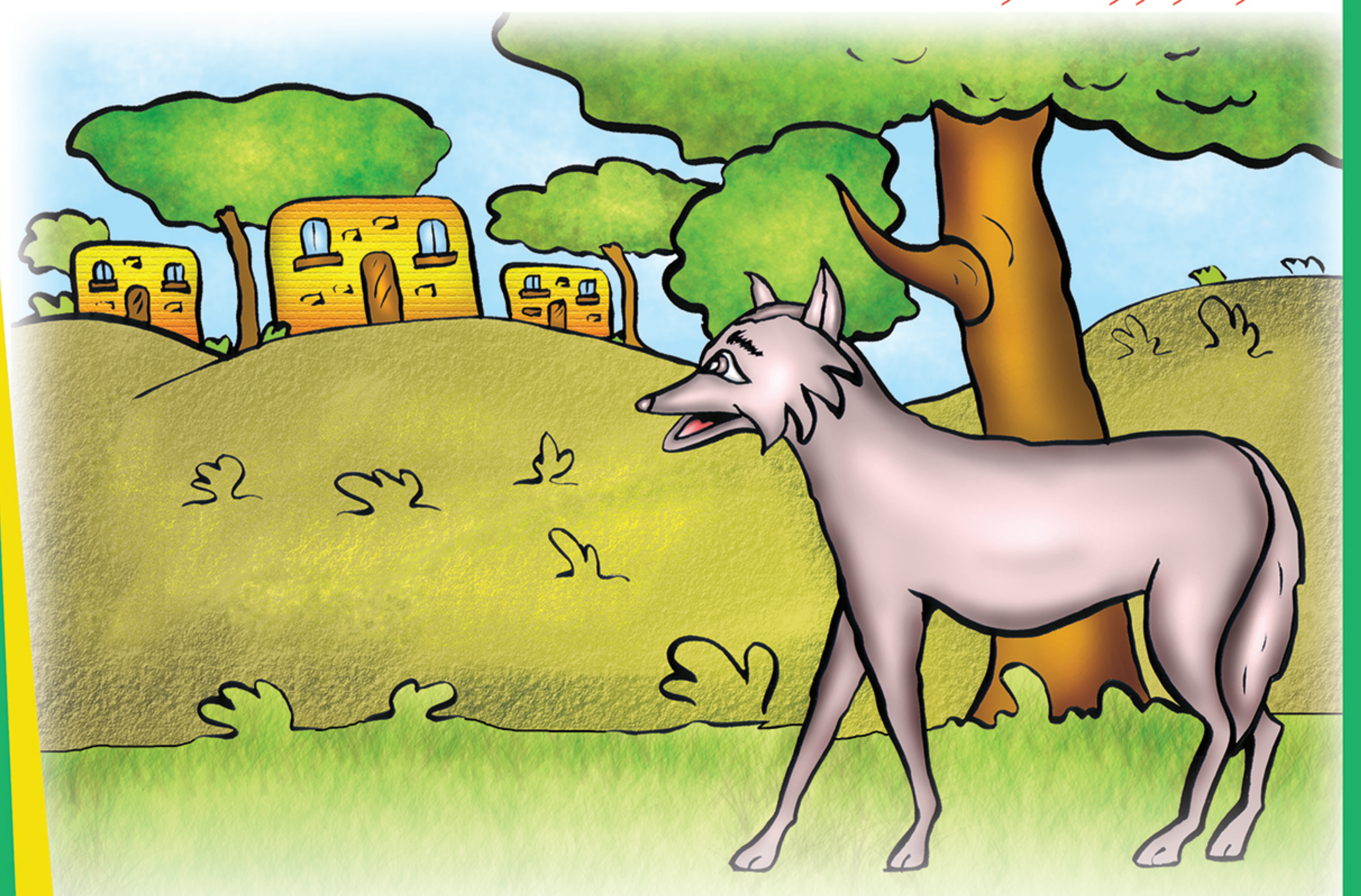
رقم الإيداع: 2009/8830

فِي إِحْدَى الغَابَاتِ، كَانَ يُوجَدُ ذِئْبٌ جَائِعٌ، لَمْ يَجِدْ مَا يَأْكُلُهُ لِمُدَّةِ ثَلاثَةِ أَيَّامٍ، وَلَمْ يَعُدْ قَادِرًا عَلَى الجَرْيِ، وَظَهَرَ عَلَى جِسْمِهِ الضَّعْفُ.



Dans une forêt, il y avait un loup affamé, il n'avait rien mangé durant trois jours, il ne pouvait plus courir, il devenait très faible.

رَاحَ الذِّئبُ الجَائعُ يَمْشِي بِبُطءٍ بَحْثًا عَنْ أَيِّ طَعَامٍ يأْكُلُهُ، وَاسْتَمرَّ فِي المَشْي حَتَّى وَصَلَ إِلَى القَرْيَةِ القَرِيْبَةِ مِنَ الغَابَةِ.



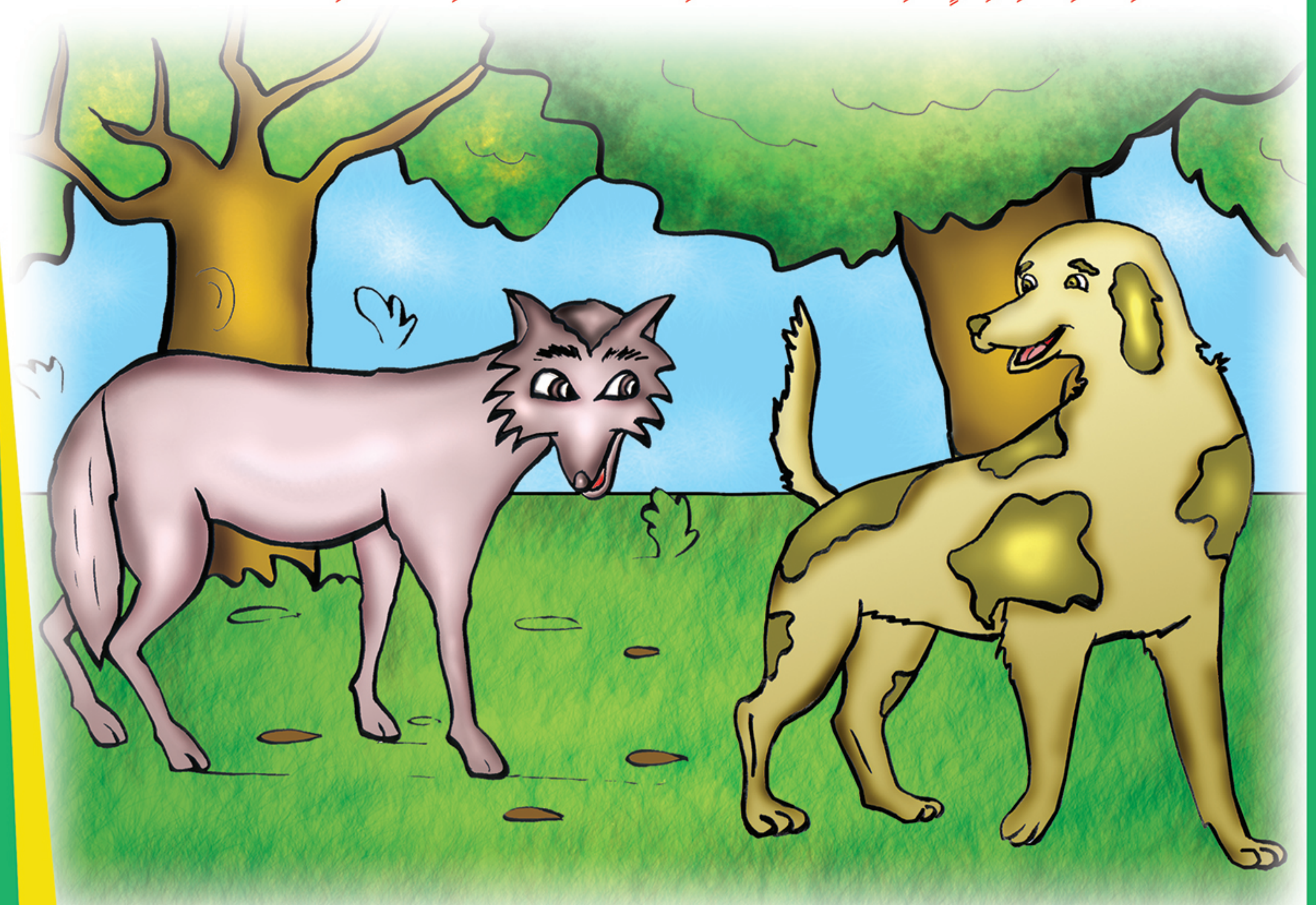
Le loup affamé marchait doucement pour chercher quelque chose pour manger, il continuait à marcher jusqu'il a arrivé à une village près de la forêt.

أَمامَ أَحَدِ بيُوتِ هَذِهِ القَرْيَةِ، وَجَدَ الذِّئْبُ الجَائِعُ كَلْبًا ضَخْمَ الجِسْمِ، فَقَالَ لِنَفْسِهِ: لَوْ كُنْتُ قَوِيًّا لَهَجَمْتُ عَلَى هَذَا الكَلْبِ وَأَكَلْتُهُ.



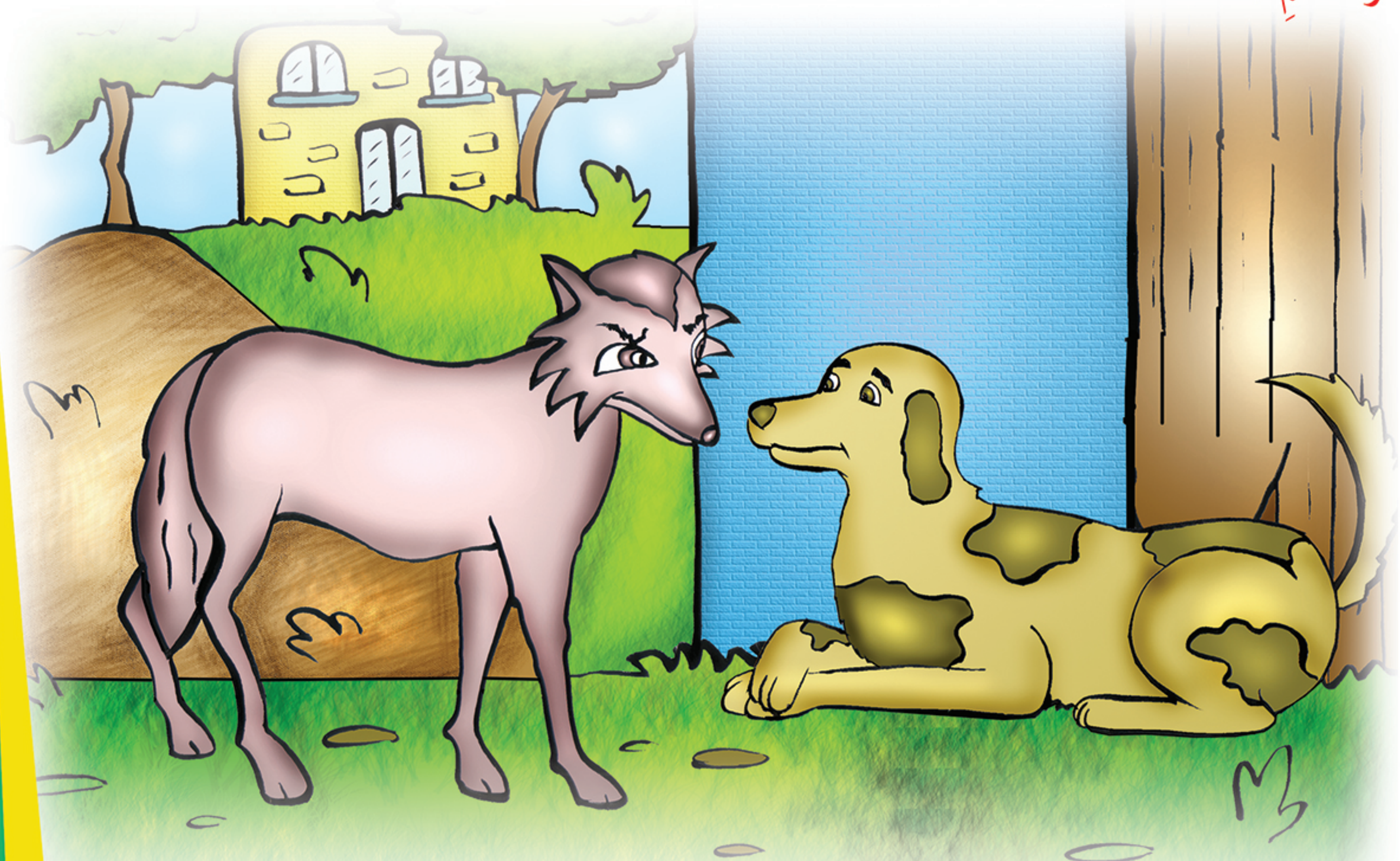
Devant une maison, le loup affamé a trouvé un gros chien, il se disait : “ Si j’étais fort, je pourrais l’attaquer et le mangerais”.

اقْتَرَبَ الذِّئْبُ الضَّعِيْفُ مِنَ الكَلْبِ وَقَالَ لَهُ: "صَبَاحُ الخَيْرِ أَيُّهَا الكَلْبُ الجَمِيْلُ"، فَرَدَّ عَلَيْهِ الكَلْبُ السَّمِيْنُ فِي كِبْرِيَاءٍ قَائِلاً: "صَبَاحُ الخَيْرِ أَيُّهَا الذِّئْبُ الضَّعِيْفُ الجَائِعُ".



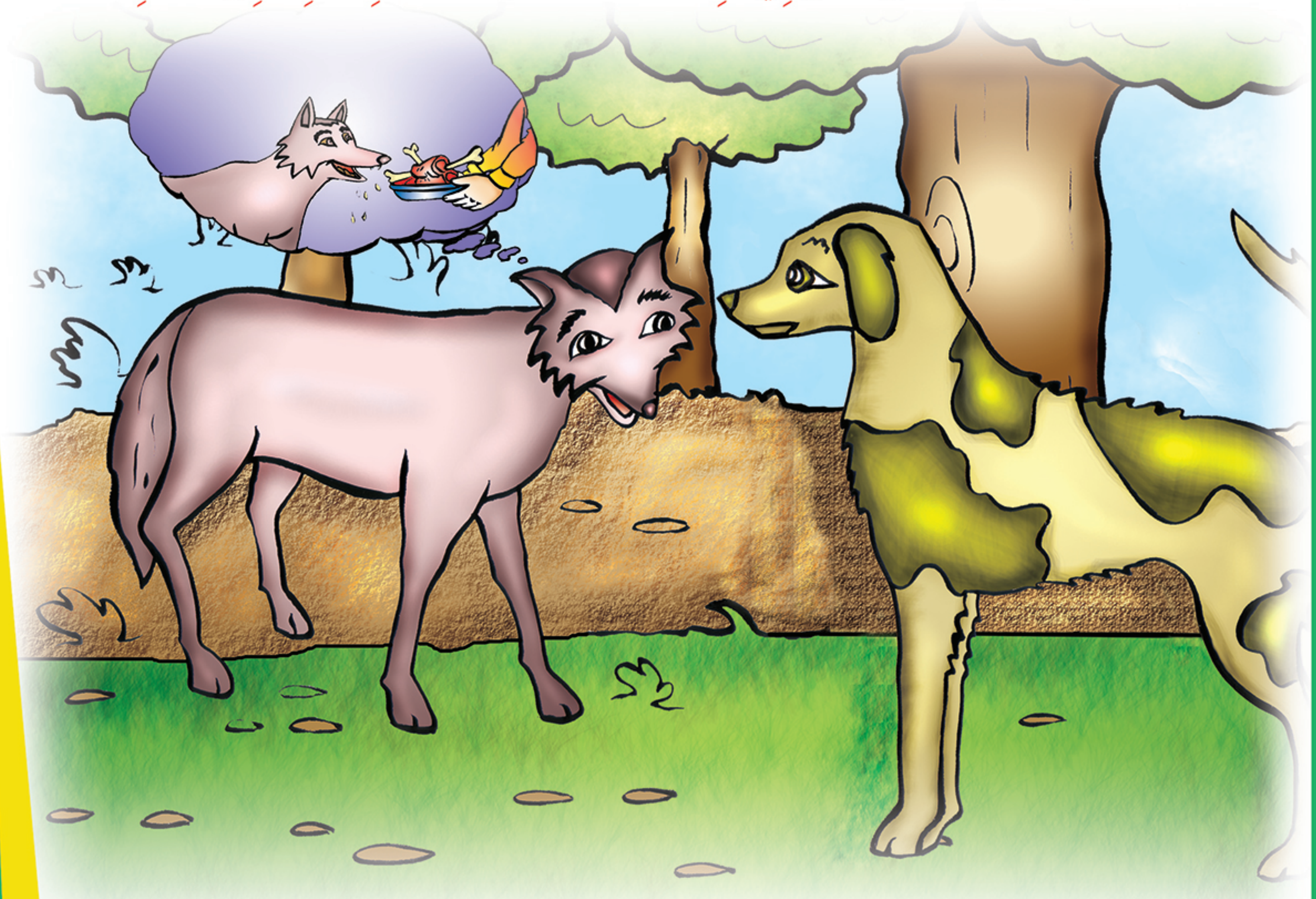
Le faible loup approchait du chien et lui a dit : “Bonjour, beau chien.” Il lui a répondu en arrogance : “ bonjour, loup affamé.”

رَدَّ الذِّئْبُ قَائِلاً: "نعم أَنَا جَائِعٌ.. كَيْفَ يُمْكِنُنِي أَنْ أَكُونَ ضَخْمًا مِثْلَكَ"؟ فَرَدَّ الكَلْبُ قَائِلاً: "الأَمْرُ بَسِيْطٌ.. عَلَيْكَ أَنْ تَقُوْمَ بِحِرَاسَةِ أَحَدِ المَنَازِلِ، وَسَيُقَدِّمُ لَكَ صَاحِبُ المَنْزِلِ بَقَايَا الطَّعَامِ وَالعَظْمِ".



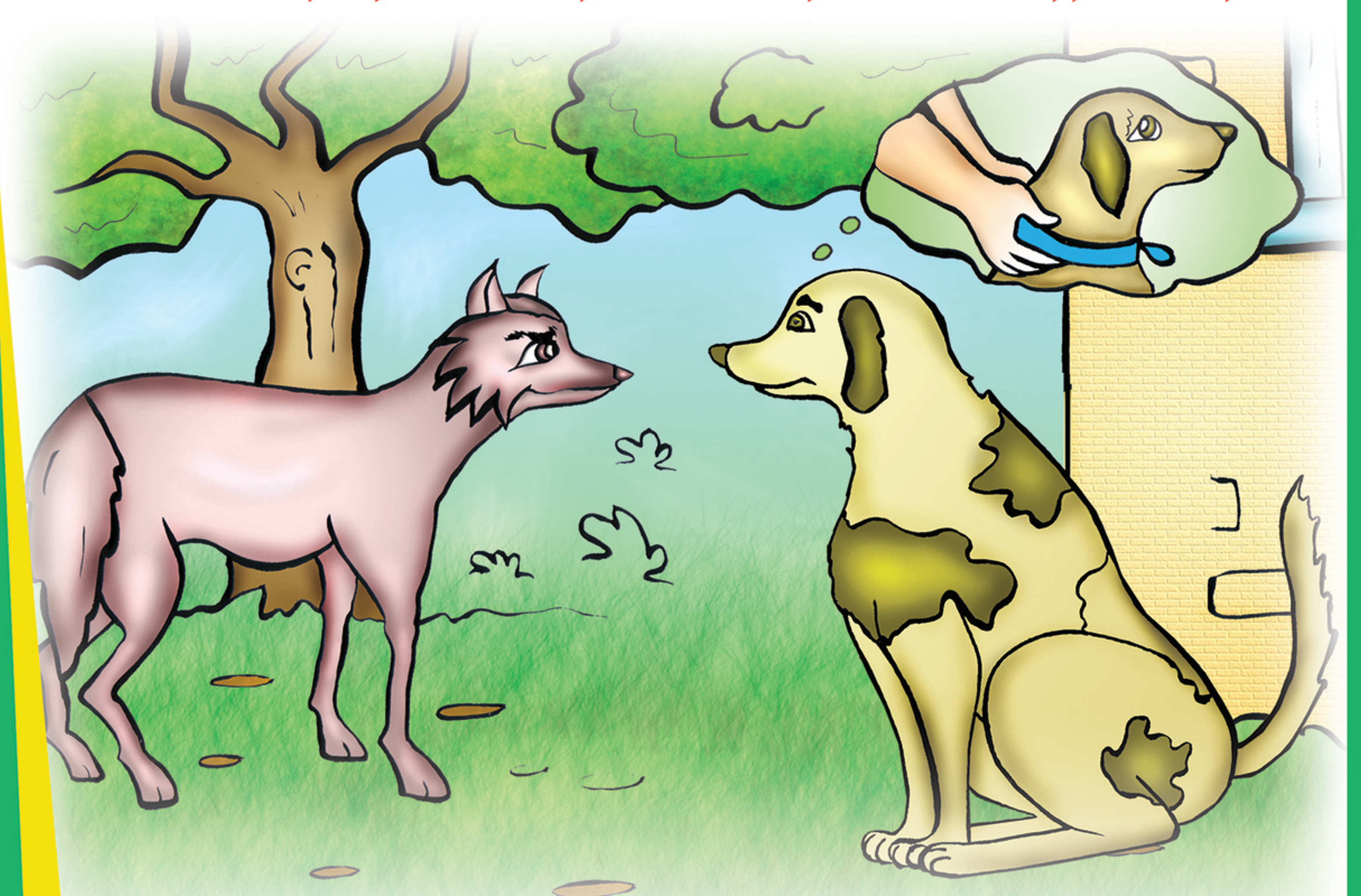
Le loup lui a répondu : “oui, j’ai faim …comment je pouvais être gros comme toi? le chien lui a répondu : c’est facile.. vous devez veiller une maison, alors le chef de la maison te offrira les restes des aliments et d’os.

بَدَأَ الذِّئْبُ يُفَكِّرُ فِي الأَمْرِ، وَيَتَخَيَّلُ مَا سَوْفَ يُقَدِّمُهُ صَاحِبُ البَيْتِ لَهُ مِنْ بَقَايَا الطَّعَامِ، وَأَنَّ ذَلِكَ سَيَسُدُّ جُوْعَهُ، وَبَيْنَمَا هُوَ يُفَكِّرُ فِي ذَلِكَ، لاحَظَ أَنَّ رَقَبَةَ الكَلْبِ خَالِيَةً مِنَ الشَّعْرِ.



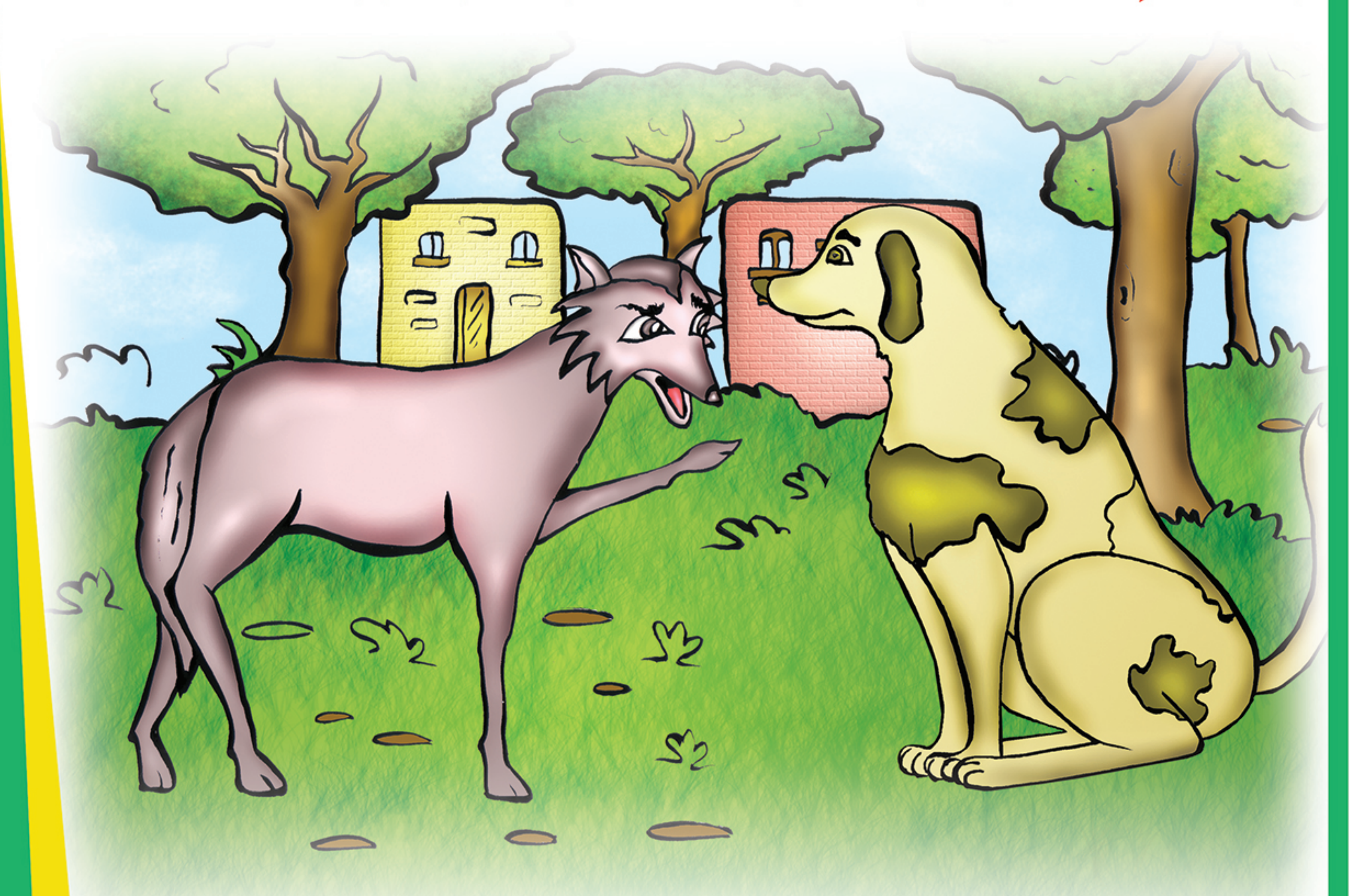
Le loup commençait à réfléchir, il pensait aux aliments que son maître lui offrira et que ses aliments satisferont sa faim, durant qu'il pensait, il a observé que le cou du gros chien est devenu chauve.

عِنْدَئِذٍ، قَالَ الذِّئْبُ لِلكَلْبِ: "مَا هَذَا؟ أَيْنَ ذَهَبَ شَعْرُ رَقَبَتِكَ"؟ فَرَدَّ الكَلْبُ قَائِلاً: "فِي بَعْضِ الأَحْيَانِ يَضَعُ صَاحِبِي طَوْقًا حَوْلَ رَقَبَتِي، وَقَدْ سَبَبَ ذَلِكَ سُقُوطَ شَعْرِ رَقَبَتِي".



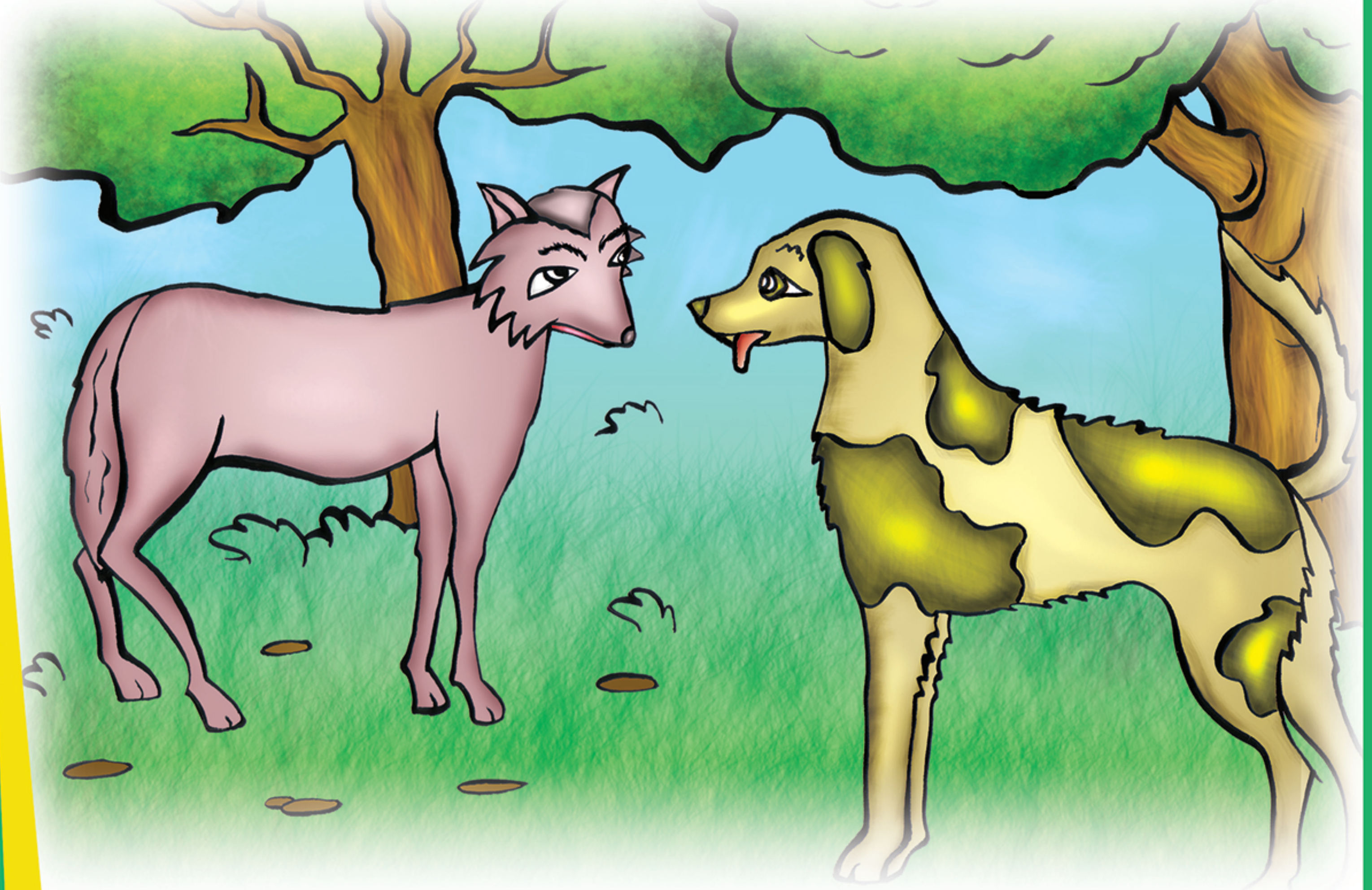
Le loup disait au chien : “qu’est-ce que c’est? ” “où sont les cheveux de ton cou? ” le chien a répondu : “parfois, mon maître encerclait mon cou avec un collier, ce pour cela mes cheveux sont tombés.

رَدَّ الذِّئْبُ عَلَى الكَلْبِ قَائِلاً: "إِنَّ هَذَا يَعْنِي أَنَّكَ لا تَسْتَطِيعُ فِي كُلِّ الأَوْقَاتِ الذَّهَابَ بِحُرِّيَّةٍ إِلَى أَيِّ مَكَانٍ، وَأَنَّكَ فِي بَعْضِ الأَحْيَانِ تَكُونُ مَحْرُومًا مِنَ اللَّهْوِ وَاللَّعِبِ".



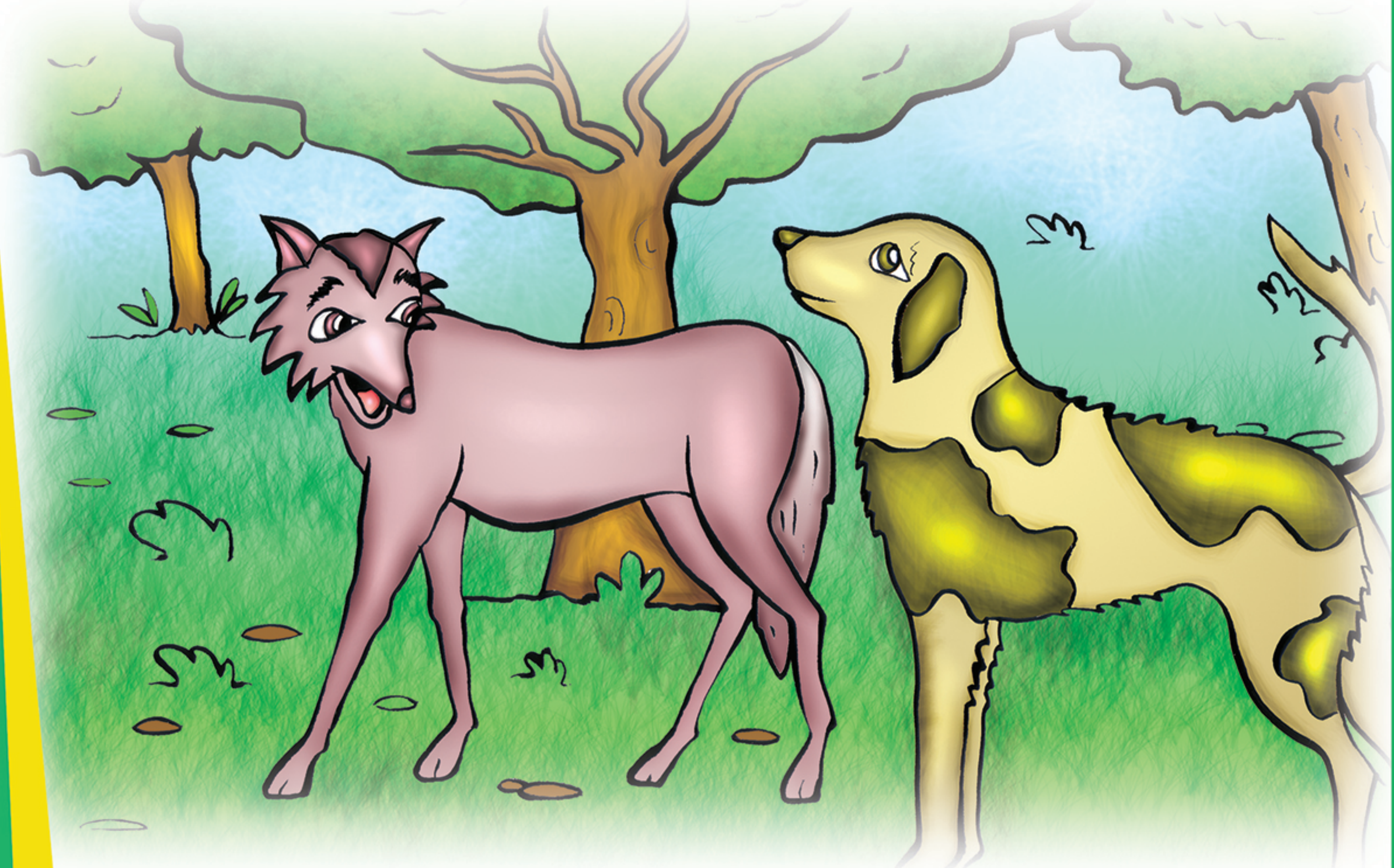
Le loup lui a répondu : c'est-à-dire que tu ne pouvais pas aller avec liberté tous les temps dans tous les places, parfois tu privais de jouer et de s'amuser.

رَدَّ الكَلْبُ قَائِلاً: "نَعَمْ.. وَلَكِنْ مَا يَهُمُّنِي أَلاَّ أَجُوعَ وَيُصْبِحَ جِسْمِي ضَعِيفًا كَجِسْمِكَ"، ثُمَّ اسْتَطْرَدَ قَائِلاً: "مَتَى سَتَأْتِي لِحِرَاسَةِ أَحَدِ المَنَازِلِ؛ لِيُقَدِّمَ لَكَ صَاحِبُهُ بَقَايَا الطَّعَامِ وَاللَّحْمِ"؟



Le chien a répondu : “ oui, mais tous ce qui m’intéressait c’est que je ne me sentait pas la faim, et que je ne me sentait pas la faiblesse comme toi ” et lui a dit : “quand tu viendra pour garder une des maisons de la village pour que son maître te présentera les restes des aliments et de la viande.”

أَجَابَ الذِّئْبُ الجَائِعُ عَلَى الكَلْبِ قَائِلاً: "يُمْكِنُنِي أَنْ أَصْبِرَ عَلَى الجُوعِ، وَلَكِنْ لا يُمْكِنُنِي أَنْ أَتَنَازَلَ عَنْ حُرِّيَّتِي مُقَابِلَ بَعْضِ الطَّعَامِ"، ثُمَّ انْصَرَفَ وَعَادَ إِلَى الغَابَةِ شَاكِرًا رَبَّــهُ عَلَى مَا يَتَمَتَّعُ بِهِ مِنْ حُرِّيَّةٍ.



le loup affamé lui a répondu : “ j’ai la patient d’être affamé mais je n’est pas la patient de ne pas être libre contre un peux des aliments”. Enfin, il s’est allé à la forêt et il a remercie dieu qui est un libère loup.